

SINTAGMAS NOMINALES Y LA OPERACIÓN DE DETERMINACIÓN
EN “MACARIO” DE JUAN RULFO EN ESPAÑOL Y FRANCÉS

Sara Quintero Ramírez

RESUMEN. El objetivo del presente artículo consiste en determinar cómo están constituidos los sintagmas nominales (SSNN) de la obra “Macario” de Juan Rulfo tanto en su versión original en español como en su traducción al francés. Igualmente, pretendemos identificar los determinantes más recurrentes en los SSNN de ambas versiones. Para lograr dicho objetivo, partimos de la escala de determinación del Proyecto de Universales y Tipología (UNITYP) de la Universidad de Colonia. De acuerdo con Seiler (1986, 9), el abanico de determinantes nominales forma un *continuum* cuyos polos están compuestos por los principios de *extensionalidad* (o referencialidad) e *intensionalidad* (o atribución). Al analizar las dos versiones del cuento, registramos 146 SSNN con la misma configuración sintáctica y 68 SSNN con diferente configuración. Asimismo, observamos SSNN que se constituyen desde un solo elemento como nombre propio, nombre común o pronombre personal, hasta SSNN formados de cinco elementos, esto es cuatro determinantes (tanto extensionales como intensionales) y un nombre común. Entre los determinantes con mayor tendencia a la extensionalidad encontramos con más frecuencia artículos definidos, artículos indefinidos, cuantificadores, posesivos y demostrativos. Mientras tanto, entre los determinantes con mayor tendencia a la intensionalidad ubicamos frases preposicionales, adjetivos evaluativos y cláusulas relativas en ambos textos.

Palabras clave: sintaxis, sintagma nominal, determinación, extensionalidad, intensionalidad.

ABSTRACT. The purpose of this article is to identify the syntactic configuration of the Noun Phrases (NPs) in the short story “Macario” by Juan Rulfo both in its original version in Spanish and its French translation. Furthermore, our purpose is to discover the most frequent determiners in the NPs of both versions. In order to achieve this goal, we consider the scale of determination from the University of Cologne’s Project on Universals and Typology (UNITYP). According to Seiler (1986, 9), the range of nominal determiners form a continuum whose poles are constituted by the principles of extensionality (or referentiality) and intensionality (or attribution). In the two versions of the text, we found 146 NPs in the source text which are translated as such into the target text, and 68 NPs with a different syntactic configuration in both texts. Furthermore, we found NPs constituted by a single element such as a proper noun, a common noun or a personal pronoun to NPs constituted by five elements, i.e., four determiners (both extensional and intensional) and a common noun. Among the extensional determiners, we found definite articles, indefinite articles, quantifiers, possessive determiners and demonstrative determiners. On the other hand, among the intensional determiners, we found prepositional phrases, evaluative adjectives and relative clauses in both versions of the short story.

Keywords: syntax, noun phrase, determination, extensionality, intensionality.

Signo y Señal, número 28, diciembre de 2015, pp. 187-210

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189



RESUMO. O objetivo deste artigo é o de caracterizar os diferentes tipos de sintagmas nominais (SNs) da história “Macario” de Juan Rulfo, na sua versão original em espanhol e na sua tradução francesa. Da mesma forma, o objetivo deste artigo é o de identificar os determinantes mais recorrentes nos SNs de ambas as versões da história. Para conseguir isso, como linha de base vamos considerar a escala de identificação do Projeto de Tipologia e Universais (UNITYP) da Universidade de Colônia. De acordo com Seiler (1986, 9), a gama de determinantes nominais pode ser representada por meio de um *continuum* cujos extremos são, respectivamente, os princípios de extensionalidade (ou referencialidade) e intensionalidade (ou atribuição). Ao analisar as duas versões da história, registraram-se 146 SNs com a mesma configuração, e 68 SNs com configuração diferente. Observaram-se, também SNs compostos de um elemento: um nome próprio, um nome comum, um pronome pessoal, e SNs compostos de cinco elementos: quatro determinantes e um nome comum. Entre os determinantes extensionais mais frequentes, encontraram-se artigos definidos, artigos indefinidos, quantificadores, possessivos e demonstrativos. Entre os determinantes intensionais mais frequentes, encontraram-se frases preposicionais, adjetivos de avaliação e orações relativas nas duas versões da história.

Palavras-chave: sintaxe, sintagma nominal, determinação, extensionalidade, intensionalidade.

1. INTRODUCCIÓN. En el presente texto nos proponemos determinar cómo están constituidos los sintagmas nominales (SSNN) del cuento “Macario” de Juan Rulfo en su versión original en español y en su versión traducida al francés. Asimismo, pretendemos identificar los determinantes más recurrentes en los SSNN que componen la obra en los dos idiomas. A través de este estudio nos interesa reconocer los recursos lingüísticos de los que se vale el traductor para reproducir la idea expresada por Rulfo mediante SSNN en el cuento antes aludido. Consideramos que los resultados de este artículo podrían contribuir al campo de la sintaxis así como al de la traductología y al de los estudios literarios, ya que examinamos un fenómeno lingüístico del que se sirven continuamente y algunas veces hasta de manera redundante una variedad de autores literarios en sus obras. Dichos fenómenos representan una suerte de desafío para los traductores que se valen de diferentes estrategias para lograr su cometido.

Con la finalidad de alcanzar el objetivo planteado, hemos creído conveniente comenzar este artículo con una sección que elucide brevemente la vida y obra de Juan Rulfo. Luego, presentamos el cuento que nos proponemos analizar. Seguimos con un apartado sobre el SN y la operación de determinación donde exponemos en qué consiste dicha operación y en qué modelo nos apoyamos para su dilucidación. Continuamos entonces con la metodología donde explicamos cómo hemos procedido para el análisis del cuento que aquí nos ocupa. Posteriormente, damos lugar al análisis

sis y, finalmente, presentamos las conclusiones a las que hemos llegado a través de este estudio.

2. BREVIARIO DE LA VIDA Y OBRA DE JUAN RULFO. Juan Nepomuceno Carlos Pérez Rulfo Vizcaíno, conocido en el mundo de la literatura como Juan Rulfo, nació en 1917 en Sayula, Jalisco. Desde pequeño, debió afrontar las consecuencias de hechos violentos en el seno familiar tales como el asesinato de su padre en 1925, el fallecimiento de su madre dos años después, así como el asesinato de tres de sus tíos. Semejantes hechos provocaron que Rulfo viviera por años en un orfanato donde lo tratarían de forma insensible e incluso cruel (Durán 2012, 97). Todos estos hechos influenciaron más tarde directa o indirectamente el contenido de sus obras.

Su vida literaria da inicio en 1934 con la publicación de colaboraciones suyas en la revista *América*. En 1970 se hace acreedor al Premio Nacional de Literatura en México y en 1983 al Premio Príncipe de Asturias en España. Rulfo muere en 1986 en la Ciudad de México a causa de un enfisema pulmonar (Quintero 2013, 64-65). Según Olea Franco (2007, 13), Juan Rulfo desempeña una función paralela en el marco de la cultura mexicana a aquélla que cumple su antecesor Horacio Quiroga en el cuento hispanoamericano, esto es darle a esta forma narrativa el estatuto de un género mayor, logrando entrar en el canon literario de su tradición nacional. Así, Rulfo es considerado un escritor latinoamericano de gran jerarquía en el siglo XX por sólo dos obras: *Pedro Páramo* y *El Llano en llamas*.

El *Llano en llamas* está conformado por diecisiete cuentos, “[c]ada cuento es diferente, único. El estilo es sobrio, preciso, con ligeros toques de color local (nombres de plantas o de pájaros), y ninguna, o casi ninguna, palabra abstracta” (Durán 2007, 101). De acuerdo con Tornero (2007, 187), al menos diez de los diecisiete cuentos de esta obra, entre los que figura “Macario”, texto del que nos ocuparemos en la presente investigación, están organizados vocalmente a través de la voz de un narrador homodiegético, mediante la cual se relata lo que piensan y hacen los personajes. Asimismo, esta voz revela al lector el eje espacio-temporal, estableciendo así una relación íntima con él, porque es precisamente a éste a quien la voz le reproduce los hechos y las palabras de los protagonistas.

3. “MACARIO” DE RULFO. El cuento “Macario” fue publicado por primera vez en la revista *Pan* de Guadalajara, en noviembre de 1945. Es el tercer

cuento publicado de Rulfo (Jiménez de Báez 1986, 580). Posteriormente, formaría parte de la obra *El Llano en llamas* publicada en 1953. “El cuento de 'Macario' desaparece después en dos ediciones intermedias, y se recupera en la edición especial del Fondo de Cultura Económica de 1980, cuidadosamente revisada por el autor” (Jiménez de Báez 1986, 579).

El cuento presenta el monólogo de Macario, un personaje de edad indefinida¹, “menor y marginal, acosado y reprimido” (Jiménez de Báez 1986, 580). El texto comienza con el personaje principal sentado al lado de una alcantarilla, esperando que salgan las ranas. A partir de ahí y hasta el final de la obra se aprecia cómo el protagonista exterioriza sus zozobras y desasosiego de manera simple (López 1975, 174). A lo largo de todo el monólogo, el personaje principal deja ver al lector que el miedo constituye el punto central de su vida (Jiménez de Báez 1986).

De acuerdo con Calderón Noguera (2010, 37), “Macario” se considera un relato breve que, si bien comparte la tipología textual narrativa con otros géneros literarios como la novela y el cuento, se concibe como una forma verbal plástica donde por encima de la narración predomina la manera subjetiva de ver el mundo por parte del personaje principal. Deveny (1973, 30) añade que más que narrar un evento o una serie de eventos, Macario refiere toda su vida en este cuento, aunque es tarea del lector reunir todas las piezas del mismo y darles orden a fin de comprender la esencia del relato.

Hemos decidido examinar el cuento “Macario” porque se trata de una obra que no ha sido analizada a fondo de la misma manera que han sido estudiados otros textos del mismo autor. De acuerdo con Robbins (1970), la estructura de este cuento está formada por una serie de imágenes caóticas que se yuxtaponen unas con otras a fin de evidenciar el trastorno mental que tiene el protagonista de la historia. A este respecto, Calderón Noguera (2010, 52) asevera que en “Macario” la yuxtaposición de la que habla Robbins es característica del monólogo interior que tiene el personaje consigo mismo. Este monólogo es representado por secuencias discursivas relacionadas entre sí mediante conectores de adición, especialmente por el conector *y* (Hill 1968, 337). De esta manera, se establece un

1 Cuando en una ocasión se le cuestionó al propio Rulfo cuál era la edad de Macario, el autor respondió que a propósito había dejado imprecisa la edad del protagonista a fin de no limitar las opciones del lector; pues éste era un propósito fundamental del texto (Durán 2007, 95).

juego excepcional entre oralidad y escritura, pues si bien el texto se encuentra escrito, se ha construido con base en técnicas del relato oral.

Sin embargo, no podemos afirmar que la estructura del cuento “Macario” sea fácil y sencilla, sino al contrario, el autor ha recurrido justamente a la yuxtaposición de ideas para obligar al lector a realizar una serie de inferencias para la debida comprensión de la obra (Calderón Noguera 2010, 52). En otras palabras, el discurso producido por Macario es totalmente coherente aunque poco cohesivo si se siguen los parámetros prototípicos del texto escrito. Empero, esto, lejos de desvirtuar el cuento, le imprime originalidad, fundamentalmente por el estilo poco común mediante el cual se encuentra redactado.

Uno de los rasgos lingüísticos que consideramos digno de estudiar en este cuento es la configuración de los SSNN que lo componen, ya que presenta una gran cantidad de este tipo de construcciones, las que despliegan diferentes funciones sintácticas, ya sea como sujetos, complementos directos o complementos circunstanciales. Y es que dichos sintagmas están constituidos desde un pronombre o un nombre propio hasta un abanico de determinantes tanto referenciales como atributivos que acompañan al nombre. De tal manera que en el presente estudio nos interesa determinar cómo están formados los SSNN del cuento antes aludido tanto en la versión original como en su traducción al francés. Igualmente, nos interesa identificar los determinantes que ha utilizado el autor para redactar su obra así como aquéllos a los que ha recurrido el traductor para su versión al francés.

4. EL SINTAGMA NOMINAL Y LA OPERACIÓN DE DETERMINACIÓN. De acuerdo con Rigau (1999, 313), los nombres tienden a hacerse acompañar de una diversidad de modificadores o determinantes que les atribuyen propiedades o los habilitan ya sea para hacer referencia a ciertas entidades discursivas, ya sea para cuantificar dichas entidades. Un SN puede no precisar de determinante alguno para su legitimación, tal es el caso de la mayoría de los nombres propios o de algunos nombres comunes en ciertas posiciones sintácticas como en *comer cerezas* (Rigau 1999, 314).

A fin de determinar cómo están formados los SSNN del cuento de Rulfo tanto en español como en francés, así como identificar los determinantes más frecuentes que anteceden o siguen al nombre, nos valemos del modelo funcional operacional del Proyecto de Universales y Tipología (UNITYP) de la Universidad de Colonia. Es en el marco de dicho proyecto

donde se originan esclarecimientos respecto de la descripción funcional de lenguas particulares a partir de las “funciones universales” del lenguaje (Yoon 2000, 281). De tal suerte que a través de UNITYP se ha logrado dilucidar la naturaleza sintáctica y semántica de diferentes dimensiones operacionales de la lengua tales como la nominalización (NOM), la individuación (IND), la posesividad (POS), la participación (PART), la determinación (DET), entre otras.

De acuerdo con Seiler (1992, 101), la función se concibe como la noción clave de este modelo. Asimismo, para este autor, la herramienta principal la constituye el constructo de dimensiones y sub-dimensiones concebido bajo la noción de un *continuum* cuyos polos se encuentran constituidos por dos principios funcionales correlacionados negativamente.

Los principios que subyacen una dimensión constituyen un continuo, en el cual la presencia de uno de ellos decrece en la medida en que el otro se incrementa (aunque en cada punto del continuo, y en diferente medida, ambos principios permanecen activos). En el lugar en donde ambos principios influyen de la misma manera se ubica el punto de inflexión del continuo o dimensión (Gallegos 2003, 16).

Seiler (1985, 439) señala que las dimensiones o planos constituyen el *tertium comparationis* o tercer elemento relacional a través del cual se puede llevar a cabo la comparación entre las diferentes lenguas sin ver los fenómenos lingüísticos por medio del prisma de una u otra lengua específicamente. Dichas dimensiones a la vez se asumen como universales “en tanto que representan tareas o problemas fundamentales a los que cada lengua debe dar respuesta mediante la elección de ciertas técnicas, alguna de las cuales siempre tiende a ser generalizada al interior de cada sistema lingüístico” (Gallegos 2003, 16).

Ahora bien, la dimensión que nos ocupa en el presente artículo es la determinación que se refiere a

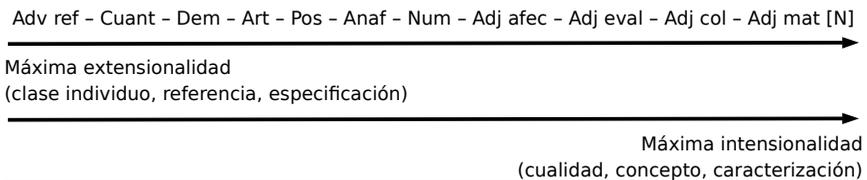
la tarea fundamental de precisar en el discurso (mediante artículos, posesivos, demostrativos, numerales, cuantificadores, adjetivos, oraciones de relativo, etc.) los signos que nos permiten aprehender lingüísticamente los objetos de nuestro entorno, de tal manera que los demás participantes del acto comunicativo sepan sobre qué estamos hablando (Gallegos 2010, 311).

Los determinantes nominales constituyen un *continuum* en cuyos polos se ubican, por un lado, los principios de extensionalidad y, por el otro, los de intensionalidad, principios que si bien se contraponen, al mismo tiempo se complementan. De acuerdo con Seiler (1986, 9), los determi-

nantes que tienden más hacia la extensionalidad asumen una función de especificar la referencia del nombre que acompañan, como se aprecia en (1), donde el sustantivo *ranas* se hace preceder del determinante *las*, que tiene una función referencial; mientras que los determinantes que tienden a la intensionalidad despliegan una función más atributiva, es decir revelan propiedades que pertenecen al concepto expresado por el nombre, como en (2), donde el determinante *buen* tiene la función de caracterizar al sustantivo *sabor*:

- (1) Estoy sentado junto a la alcantarilla aguardando a que salgan *las ranas* (Rulfo 2012, 61).
- (2) Ora que la sangre también tiene *buen sabor* [...] (Rulfo 2012, 65).

Iturrioz (1986, 24) afirma que el orden de los determinantes al interior del SN no es por ningún motivo arbitrario, pues todos los determinantes constituyen “un conjunto ordenado en un continuo funcional que se extiende desde los adjetivos más marcadamente intensionales, los cuales aparecen inmediatamente junto al nombre, hasta los elementos donde predomina el principio extensional”, estos últimos se alejan más del nombre, tal es el caso de artículos, demostrativos y cuantificadores. El autor añade que “en medio se ubica una serie de instancias donde la intensión se va haciendo más pobre en la misma medida en que se va haciendo más fuerte el componente extensional y crece la distancia de las posiciones respectivas en relación al núcleo”. Así pues, la oposición de estos dos principios determina un orden lógico que puede representarse a través del siguiente esquema²:



Esquema 1: Orden de los determinantes según su extensionalidad o intensionalidad

2 Este esquema es presentado por Iturrioz (1986, 24) y el ordenamiento de éste corresponde al alemán. Es importante señalar que en español y francés algunos determinantes serían prenominales y otros posnominales. Las abreviaturas utilizadas son: Adv ref: adverbio de refuerzo, Cuant: cuantificador, Dem: demostrativo, Art: artículo, Pos: posesivo, Anaf: elemento anafórico, Num: numeral, Adj afec: adjetivo afectivo, Adj eval: adjetivo evaluativo, Adj col: adjetivo de color, Adj mat: adjetivo de material, N: nombre. Asimismo, Seiler (1986, 8) en su propuesta para analizar la determinación de la lengua alemana incluye otros determinantes posnominales como la atribución genitiva, la atribución prepositiva y la cláusula relativa.

Este esquema de UNITYP presenta un orden de mayor a menor relevancia conceptual entre el núcleo nominal, esto es el nombre, y las diferentes categorías de determinantes tomando en cuenta la distancia posicional. Por un lado, existen determinantes que siempre ocupan una posición fija, ya sea prenominal, tal como artículos y cuantificadores, o posnominal, como adjetivos de color y frases prepositivas. En (3) observamos cómo los sustantivos *leche* y *flores* se hacen acompañar de artículo definido en posición prenominal, mientras que ambos presentan una frase prepositiva en posición posnominal; la posición de estos determinantes es fija. Por otro lado, existen determinantes que normalmente figuran en una posición prenominal o posnominal, pero que en algunos casos excepcionales pueden desempeñar la otra posición, tal es el caso de demostrativos, posesivos así como adjetivos evaluativos y afectivos. En (4) el determinante demostrativo *ese* ocupa una posición prenominal respecto al nombre *favor*, mientras que en (5) el mismo determinante ocupa una posición posnominal respecto al sustantivo *miedo*:

- (3) *La leche de Felipa es dulce como las flores del obelisco* (Rulfo 2012, 63).
- (4) *Por toda la vida ella me hará ese favor* (Rulfo 2012, 64).
- (5) *Me hace cosquillas con sus manos como ella sabe hacerlo y me ataja el miedo ese que tengo de morirme* (Rulfo 2012, 63).

Por último, nos parece importante mencionar que corrientes generativistas con base en reglas sintagmáticas a la estructura X proponen que el determinante, al igual que el nombre, tiene la tarea de proyectar una categoría máxima de sintagma determinante (SD) por ser una categoría funcional. Dicho sintagma “tomaría como complemento el SN encabezado por el nombre” (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2011: 207). No obstante, es importante mencionar que para este trabajo seguimos una corriente funcionalista y por ende, consideramos que todos los determinantes que hemos mencionado tienen la tarea ya sea de hacer referencia al nombre, ya sea de atribuirlo. De tal suerte que a lo largo de este trabajo hablaremos de SN y no de SD.

5. METODOLOGÍA. A fin de realizar el análisis de los SSNN tanto del texto fuente como del texto meta del cuento “Macario” de Rulfo, hemos procedido, primeramente, con la identificación de los SSNN que conforman cada una de las versiones. Una vez identificados los SSNN, nos dimos a la

tarea de examinar aquéllos que presentaban la misma configuración en ambas versiones así como aquéllos que desplegaban una configuración diferente y en qué consistía dicha diferencia.

Posteriormente, dimos lugar al análisis de la operación de determinación en los SSNN. Para ello, decidimos partir del enfoque concebido por UNITYP elucidado en el apartado anterior. Como ya hemos mencionado, UNITYP propone la escala o *continuum* de determinación en cuyos polos se ubican a la izquierda la extensionalidad (con una función de referencialidad) y a la derecha la intensionalidad (con una función de atribución). Tuvimos a bien partir de las categorías que proponen tanto Iturrioz (1986, 24) como Seiler (1986, 8) a fin de identificarlas en nuestro texto. Dichas categorías las enumeramos a continuación a manera de listado a fin de que resulten más claras para el lector:

- a) adverbio de refuerzo [Adv ref],
- b) cuantificador [Cuant],
- c) demostrativo [Dem],
- d) artículo [Art],
- e) posesivo [Pos],
- f) elemento anafórico [Anaf],
- g) numeral [Num],
- h) adjetivo afectivo [Adj afec],
- i) adjetivo evaluativo [Adj eval],
- j) adjetivo de color [Adj col],
- k) adjetivo de material [Adj mat],
- l) frase preposicional,
- m) cláusula relativa.

Así pues, clasificamos los determinantes de los SSNN que registramos en las dos versiones del cuento con base en las trece categorías anteriores. Asimismo, examinamos el lugar que ocupan las diferentes categorías respecto al nombre; esto es, si los determinantes se ubican antes o después de éste. Finalmente, nos proponemos determinar la función sintáctica desempeñada por dichos SSNN tanto en el texto en español como aquél en francés. De ahí desprendemos algunas consideraciones finales que creemos que podrán servir para futuros estudios.

6. ANÁLISIS. En el presente apartado damos lugar al análisis del cuento “Macario” de Rulfo. Como hemos comentado en el apartado de la metodología, primero procedimos con la identificación de los SSNN en cada una de las versiones así como la observación detallada de su configuración. Así pues, registramos 146 SSNN con la misma configuración tanto en el texto fuente como en el texto meta, esto es sintagmas con las mismas categorías léxicas y en la misma posición respecto al nombre. Asimismo, ubicamos 68 SSNN que presentan una diferente configuración en ambos textos, o bien porque no presentan las mismas categorías léxicas o bien porque los determinantes no se ubican en la misma posición.

Además, en ciertos fragmentos textuales de la versión original se presentan 16 SSNN que no son traducidos como tales en la versión al francés. Por último, registramos 149 SSNN que se emplean en la versión traducida que no se utilizan en la versión original. Esta última cifra parecería sorprendente; sin embargo, era de esperarse ya que 115 de dichos sintagmas son pronombres personales de sujeto; esto porque el francés no es una lengua *pro-drop*³, a diferencia del español. De tal suerte que todos los sujetos elípticos en la versión en español debieron traducirse por sujetos sintácticos explícitos al francés. En síntesis, registramos 230 SSNN en el cuento “Macario” en su versión original, mientras que contabilizamos 363 SSNN en su versión traducida al francés.

De los 230 SSNN que ubicamos en la versión original del cuento, 102 son pronombres, en su mayoría personales, como en (6) donde se aprecian los pronombres personales *ella* y *yo*, ambos en posición de sujeto; aunque también ubicamos pronombres demostrativos e indefinidos, como en (7) donde advertimos el pronombre demostrativo *eso* en función de complemento de objeto directo. Asimismo, registramos 12 SSNN formados únicamente de nombre propio, como en (8) donde el sustantivo *Felipa* funge como sujeto, y otros 12 formados solamente de nombre común, como se aprecia en el ejemplo (9) en el que el nombre *misa* cumple con una función de complemento de objeto directo. El resto de los SSNN, esto es 104, están constituidos desde un nombre y un determinante hasta cuatro determinantes acompañando a un nombre. Entre los determinantes

3 Por un lado, una lengua *pro-drop*, como el español, no necesita la presencia de un sujeto sintáctico explícito en sus construcciones verbales, ya que dicho sujeto puede inferirse pragmáticamente. Por otro lado, lenguas no *pro-drop*, como el francés, necesitan forzosa-mente la presencia de un sujeto explícito en sus construcciones verbales.

más frecuentes que registramos en estos 104 SSNN encontramos 82 artículos definidos, 34 frases prepositivas, 25 cuantificadores, 20 posesivos, 17 adjetivos evaluativos y 16 cláusulas relativas. Esto lo podemos corroborar de mejor manera a través de la tabla 1.

- (6) *Ella no quiere que yo perjudique a las ranas* (Rulfo 2012, 62).
- (7) *Eso dice Felipa. Por eso yo la quiero tanto...* (Rulfo 2012, 64).
- (8) *Felipa tiene los ojos verdes como los ojos de los gatos* (Rulfo 2012, 61-62).
- (9) *Cuando me saca a dar la vuelta es para llevarme a la iglesia a oír misa* (Rulfo, 2012, 62).

Determinantes	Frecuencias	Determinantes	Frecuencias
Artículos definidos	82	Artículos indefinidos	6
Frases prepositivas	34	Demostrativos	6
Cuantificadores	25	Artículos neutros	5
Posesivos	20	Numerales	3
Adjetivos evaluativos	17	Adverbios de refuerzo	2
Cláusulas relativas	16	Adjetivo de color	1
Total			217

Tabla 1: Frecuencias de determinantes en “Macario” en el texto fuente.

En cuanto a la posición que guardan los diferentes determinantes aquí registrados, en posición prenominal ubicamos los artículos tanto definidos como indefinidos y neutros, los cuantificadores, los posesivos, los demostrativos⁴, los numerales y los adverbios de refuerzo. En posición posnominal localizamos las frases prepositivas, los adjetivos evaluativos⁵, las cláusulas relativas y el adjetivo de color. A continuación, examinaremos ejemplos de SSNN constituidos desde un pronombre o nombre hasta cuatro determinantes que acompañan al nombre en la versión original del cuento.

En (10) encontramos un ejemplo de SN formado por un solo elemento, en este caso específico el nombre común *sapos* en función de complemento directo del verbo *comer*. En (11) ubicamos un ejemplo de SN constituido de dos elementos, esto es, el artículo definido femenino plural en posición prenominal y el nombre común *ranas*; dicho sintagma desempeña un rol de sujeto del verbo *salir*. En (12) advertimos un ejemplo de SN con

4 El ejemplo presentado en (3) constituye el único SN registrado en “Macario” en el que un demostrativo figura en posición posnominal: “Me hace cosquillas con sus manos como ella sabe hacerlo y me ataja *el miedo ese que tengo de morirme*” (Rulfo 2012, 63).

5 Si bien los adjetivos evaluativos se ubicaron en su mayoría en posición posnominal, registramos un par de casos excepcionales en los que dicho adjetivo se situaba en posición prenominal, como en el siguiente fragmento: “Anoche, mientras estábamos cenando, comenaron a armar *el gran alboroto* y no pararon de cantar hasta que amaneció” (Rulfo 2012, 61).

tres elementos, a saber, *artículo definido masculino singular + nombre común + frase preposicional*; este sintagma funciona como complemento directo del verbo *oír*. En (13) distinguimos un SN constituido de tres determinantes, dos pronominales y uno posnominal, y un sustantivo plural: *cuantificador + artículo definido femenino plural + nombre + frase preposicional*; este sintagma cumple un rol de complemento circunstancial de tiempo. Finalmente, en (14) ubicamos un SN formado de cuatro determinantes, tres pronominales y uno posnominal, y un nombre abstracto: *cuantificador + artículo definido femenino singular + cuantificador + nombre + cláusula relativa*.

(10) Felipa es la que dice que es malo comer *sapos* (Rulfo 2012, 61).

(11) Estoy sentado junto a la alcantarilla aguardando a que salgan *las ranas* (Rulfo 2012, 61).

(12) Además, a mí me gusta mucho estarme con la oreja parada oyendo *el ruido de los grillos* (Rulfo 2012, 65).

(13) Por eso se confiesa todos los días [...] Todos los días. *Todas las tardes de todos los días*. Por toda la vida ella me hará ese favor (Rulfo 2012, 64).

(14) Que irá al cielo muy pronto y platicará con Él pidiéndole que me perdone *toda la mucha maldad que me llena el cuerpo de arriba abajo* (Rulfo 2012, 64).

Ahora bien, de los 363 SSNN que registramos en el texto meta de “Macario”, 217 son pronombres. Al igual que en el texto fuente, la mayoría de dichos pronombres es personal, como en (15) donde dos ocasiones advertimos el pronombre personal *je*; aunque también encontramos pronombres demostrativos e indefinidos, como en el ejemplo (16) en el que el pronombre demostrativo *ça* funge como sujeto. Igualmente, localizamos 17 SSNN formados únicamente de nombre propio, como en el ejemplo (17) en el que *Felipa* desempeña una función de sujeto, y otros 13 constituidos solamente de nombre común, como se aprecia en (18) donde el nombre *marraine* funge como complemento de objeto directo. El resto de los SSNN, es decir 116, igual que aquéllos que registramos en la versión original, se componen desde un nombre y un determinante, hasta un nombre acompañado de cuatro determinantes. Entre los determinantes más frecuentes que registramos en estos 116 SSNN, identificamos 89 artículos definidos, 39 frases preposicionales, 31 artículos indefinidos, 29 cláusulas relativas, 19 cuantificadores, 15 posesivos, 15 adjetivos evaluativos y 12 demostrativos. En la tabla 2 se puede apreciar lo anterior.

(15) *Je suis assis près du puits et j’attends que les grenouilles sortent* (Rulfo 2005, 91).

(16) *Les crapauds, ça se mange pas* (Rulfo 2005, 91).

(17) *Felipa est toujours dans la cuisine à nous faire à manger à tous les trois* (Rulfo 2005, 92).

(18) J'aime mieux Felipa que *marraine* (Rulfo 2005, 92).

Determinantes	Frecuencias	Determinantes	Frecuencias
Artículos definidos	89	Adjetivos evaluativos	15
Frases preposicionales	39	Demostrativos	12
Artículos indefinidos	31	Numerales	2
Cláusulas relativas	29	Adverbio de refuerzo	1
Cuantificadores	19	Adjetivo de color	1
Poseivos	15		
Total			253

Tabla 2: Frecuencias de determinantes en "Macario" en el texto meta.

En cuanto a la posición de los determinantes arriba mencionados, por un lado, encontramos en posición prenominal los artículos definidos e indefinidos, los cuantificadores, los posesivos, los demostrativos, el numeral y el adverbio de refuerzo. Por otro lado, en posición posnominal localizamos las frases preposicionales, las cláusulas relativas y el adjetivo de color. Cabe mencionar que los adjetivos evaluativos se dividieron tanto en posición prenominal como posnominal, aunque tal como asevera Fox (2012, 191) existe cierta tendencia hacia la posposición. Al igual que hemos hecho anteriormente respecto al texto fuente, enseguida presentaremos ejemplos de SSNN formados desde un solo elemento hasta cinco elementos en la versión traducida del cuento.

En (19) distinguimos un SN formado únicamente del nombre propio *Felipa*, que funge como sujeto del verbo *être*. En (20) observamos un SN constituido de *artículo definido femenino singular + nombre*; dicho sintagma cumple un rol de complemento directo del verbo *écouter*. Es interesante notar que mientras en la versión en español (9) a este sintagma lo constituye el nombre sin estar precedido de determinante, en la versión traducida (20) dicho sustantivo debe hacerse preceder de determinante, pues la construcción **écouter messe* resultaría agramatical. En (21) identificamos un SN con tres elementos, a saber: *cuantificador + artículo definido masculino singular + nombre*; dicho sintagma cumple un rol de complemento circunstancial de tiempo. En (22) apreciamos un SN constituido de tres determinantes y un nombre: *cuantificador + artículo definido masculino plural + nombre + frase preposicional*; este sintagma funciona también como complemento circunstancial de tiempo. Por último, en (23) ubicamos un SN formado de cinco elementos, un nombre y cuatro determinantes, uno de ellos extensional y los otros tres intensionales: *demostrativo + nombre + adjetivo evaluativo + adjetivo evaluativo + cláu-*

sula de relativo. Cabe aclarar que los dos adjetivos evaluativos se encuentran unidos por la conjunción *et*. Este sintagma funciona como complemento directo del verbo *téter*.

(19) *Felipa est très bonne pour moi* (Rulfo 2005, 93).

(20) *Quand elle me sort, c'est pour m'emmener à l'église écouter la messe* (Rulfo 2005, 92).

(21) *C'est pour ça, pour pas qu'on me jette des pierres, que je reste tout le temps enfermé à la maison* (Rulfo 2005, 96).

(22) [...] *il faut qu'elle se confesse pour moi. Tous les jours. Tous les après-midi de tous les jours. Tant qu'elle vivra, elle me fera cette faveur* (Rulfo 2005, 95-96).

(23) *Puis elle s'arrangeait pour que je tête ce lait doux et chaud qui venait gicler sur ma langue...* (Rulfo 2005, 93).

Luego de presentar las frecuencias de los SSNN en las dos versiones del cuento de Rulfo, hemos de proceder con el análisis de algunos pasajes textuales a fin de presentar nuestros hallazgos. Es importante señalar que resulta difícil encontrar fragmentos del cuento en donde se ubiquen exclusivamente SSNN con la misma configuración en las dos versiones. Igualmente, nos enfrentamos con la misma dificultad en nuestra búsqueda de pasajes que presenten únicamente SSNN con diferente configuración. Por dichas razones, procederemos a examinar tres fragmentos textuales de diferentes partes del cuento en los dos idiomas a fin de hacer observaciones de cada SN así como de sus funciones sintácticas. Con el objeto de examinar los ejemplos detenidamente, consideramos pertinente proceder por enunciados.

Así pues, damos inicio con el análisis de los fragmentos (24) y (25). En el primer enunciado de ambos textos, ubicamos uno de los ejemplos más frecuentes de SN con diferente configuración en las dos versiones del cuento "Macario". En efecto, el primer SN en el texto fuente está formado de determinante posesivo singular de primera persona del singular *mi* y el nombre común *madrina*; mientras que dicho sintagma se traduce al francés sólo mediante el nombre común *marraine*. En todo el fragmento podemos apreciar en tres ocasiones este fenómeno, aunque cabe aclarar que en su segunda aparición en la versión original el sintagma no es nominal sino preposicional (*a mi madrina*); mientras que en francés las tres ocasiones que observamos el nombre *marraine* es como SN. En lo referente a la ausencia de determinante posesivo en este SN en francés, Grevisse (2005, 913-914) advierte que cuando se hace referencia a nombres de familiares tales como *père, mère, frère, cousin*, etc., existe la posibilidad de utilizar o no el posesivo. Asimismo, la ausencia de dicho determi-

nante se vuelve una práctica común cuando se trata de la referencia a *grand-père, grand-mère, parrain y marraine*.

- (24) Pero, a todo esto, es *mi madrina la que me manda a hacer las cosas...* Yo quiero más a Felipa que a mi madrina. Pero es *mi madrina la que saca el dinero de su bolsa para que Felipa compre todo lo de la comedera* (Rulfo 2012, 62).
- (25) Mais c'est *marraine qui me commande de faire tout ça...* J'aime mieux *Felipa que marraine*. Mais c'est *marraine qui sort l'argent de son sac pour que Felipa achète tout ce qu'il faut pour manger* (Rulfo 2005, 92).

Inmediatamente después del primer ejemplo del sintagma *mi madrina* en español traducido por *marraine* al francés, observamos un segundo SN constituido de una cláusula de relativo en ambas versiones. Recordemos que Gallegos (2010, 311), Iturrioz (1986, 24) y Seiler (1986, 8) consideran la cláusula de relativo como parte de la operación de determinación. Sin embargo, en este ejemplo preciso no puede considerarse determinante, sino un SN *per se*, ya que funge como predicado nominal del verbo *ser* y *être*: *mi madrina es la que [...]/c'est marraine qui [...]*. Asimismo, Brucart (1999, 397) señala que dichas cláusulas tienen forzosamente un antecedente que suele ser un nombre o SN. Así pues, la cláusula de relativo en español está constituida por el pronombre relativo *la que* que retoma el antecedente *mi madrina*, seguido de una construcción finita en presente de indicativo: *me manda [...]*; mientras que aquélla en francés está formada por el pronombre relativo *qui* que igualmente retoma el antecedente *marraine*, y el pronombre es seguido, como en la versión original, de una construcción finita en presente de indicativo: *me commande [...]*.

Dentro de la cláusula de relativo que acabamos de examinar, ubicamos un SN en ambos textos. En el texto fuente, el sintagma está formado por el nombre común *cosas* precedido de artículo definido femenino plural *las* que se traduce al francés a través de cuantificador *tout* y pronombre demostrativo neutro *ça*. Ambos sintagmas desempeñan una función de complemento directo de los verbos *hacer* y *faire* respectivamente. Es comprensible que el traductor en lugar de optar por una traducción más transparente como *les choses*, haya preferido hacer uso del cuantificador colectivo y el pronombre demostrativo a fin de hacer hincapié en la relación anafórica de este SN respecto a un pasaje textual anterior, algo que no habría logrado con la traducción *les choses*.

En el segundo enunciado del texto meta se aprecian tres SSNN (*je, Felipa* y *marraine*) y solamente uno en el texto fuente que, en ambas versio-

nes del cuento, es el pronombre de primera persona de singular *yo* y *je* correspondientemente. Al respecto, Rigau (1999, 315) señala que el pronombre personal puede considerarse *per se* un SN, ya sea deíctico, porque señala participantes del acto lingüístico, como es el caso de este ejemplo, o anafórico, porque establece una correspondencia respecto a un antecedente discursivo. Los otros dos SSNN que aparecen en el texto meta están conformados ambos únicamente de nombre, el primero propio, *Felipa*, y el otro común, *marraine*. Ambos SSNN desempeñan una función de complemento directo del verbo *aimer*. Es importante mencionar que en la versión original del cuento ambos sintagmas son preposicionales, *a Felipa* y *a mi madrina*, aunque la función que despliegan es la misma, esto es como complementos directos del verbo *querer*, pues como menciona Torrego Salcedo (1999, 1799), la animacidad del nombre en su función de complemento directo determina la presencia de la preposición en ciertas construcciones verbales, tal es el caso de nuestro ejemplo.

En el tercer enunciado ubicamos de nuevo el SN ya explicado: *mi madrina* y *marraine*; al igual que en el primer enunciado, en éste el sintagma funge como sujeto del verbo *ser* y *être* respectivamente. Enseguida, advertimos otros tres SSNN con la misma configuración en el texto fuente y el texto meta. Primero encontramos otra cláusula relativa conformada de *pronombre de relativo + construcción finita en presente de indicativo*, dicha cláusula funge como predicado del verbo *ser* y *être*. Dentro de la construcción finita de dicha cláusula ubicamos el SN, *el dinero* y *l'argent* (*artículo definido + nombre común*), ambos en función de complemento directo de los verbos *sacar* y *sortir* correspondientemente. Posteriormente, ubicamos el SN *Felipa* que en las dos versiones cumple el rol de sujeto en oración subordinada de finalidad.

Por último, en este mismo enunciado observamos otro SN que despliega configuración diferente en ambas versiones. Por un lado, en español el sintagma está formado de cuantificador todo, artículo neutro *lo* y frase preposicional *de la comedera*⁶, mientras que en el texto meta el traductor

6 En español los sustantivos derivados por medio del sufijo *-ero/a* han sido y siguen siendo muy productivos, dando lugar a una diversificación en el léxico (Amador y Pérez 2005, 135). En efecto, dicho sufijo da lugar a una variedad de ideas tales como nombres de oficios, objetos, recipientes, instrumentos, hábitats, sitios donde abunda algo, elementos fabricados de algún material, etc. En el caso de *comedera* podríamos considerarlo un *nomina actionis* que en "Macario" logra expresar abundancia, exuberancia y probablemente continuidad, ideas que no se expresarían mediante el sustantivo primitivo *comida*.

consideró que la manera más adecuada de expresar lo anterior era mediante cuantificador *tout*, pronombre demostrativo *ce* que y la construcción verbal en presente de indicativo *il faut*, seguida de la cláusula final de infinitivo *pour manger*. Discurremos que la presencia de la cláusula de infinitivo resulta la manera más apropiada de manifestar lo que expresa Rulfo a través del sustantivo derivado comedera. A continuación, reproducimos los ejemplos analizados a fin de que el lector pueda cotejar la dilucidación con el fragmento de mejor manera.

- (24) Pero, a todo esto, es *mi madrina la que me manda a hacer las cosas...* Yo quiero más a Felipa que a mi madrina. Pero es *mi madrina la que saca el dinero de su bolsa para que Felipa compre todo lo de la comedera* (Rulfo 2012, 62).
- (25) Mais c'est *marraine qui me commande de faire tout ça...* J'aime mieux Felipa que *marraine*. Mais c'est *marraine qui sort l'argent de son sac pour que Felipa achète tout ce qu'il faut pour manger* (Rulfo 2005, 92).

Continuamos nuestro análisis con los fragmentos (26) y (27). En ellos advertimos 10 SSNN en español y 11 en francés: 6 de los SSNN despliegan la misma configuración de categorías léxicas tanto en el texto fuente como en el texto meta, el resto de los sintagmas presenta una configuración diferente. En el primer enunciado advertimos tres SSNN en ambas lenguas. El primer sintagma, que ya hemos comentado como típico en cuanto a su diferente configuración en los textos de ambas lenguas, en español está formado por el nombre común *madrina* que se hace preceder de posesivo singular de primera persona de singular *mi*, mientras que en francés dicho sintagma sólo se constituye del nombre común *marraine*, por las razones ya elucidadas por Grevisse (2005, 913-914). Ambos sintagmas fungen como sujeto del verbo *ser* y *être* respectivamente.

- (26) Luego es *mi madrina la que nos reparte la comida*. Después de comer *ella*, hace con sus manos *dos montoncitos*, uno para Felipa y otro para mí. Pero a veces *Felipa* no tiene *ganas de comer* y entonces son para mí *los dos montoncitos* (Rulfo 2012, 62).
- (27) Après c'est *marraine qui distribue la nourriture*. Une fois qu'*elle* a mangé, avec ses mains, *elle fait deux petits tas de ce qui reste*, un pour *Felipa* et *l'autre* pour moi. Mais parfois *Felipa* n'a pas *envie de manger* et alors *les deux petits tas* sont pour moi (Rulfo 2005, 92).

El segundo sintagma del primer enunciado en los textos fuente y meta es la construcción relativa formada por el pronombre relativo *la que/qui* y la construcción finita en presente de indicativo *reparte la comida/distribue la nourriture*. Dicho sintagma funciona como predicado nominal de los verbos *ser* y *être* correspondientemente. El tercer sintagma se encuentra

dentro de la construcción finita anterior, éste despliega la misma configuración y la misma función sintáctica en las dos versiones del texto, esto es: *artículo definido singular femenino + nombre común* en ambos idiomas y funge como complemento directo de los verbos *repartir* y *distribuer* respectivamente.

En el segundo enunciado, advertimos que en el texto meta no sólo figura un SN más que en el texto fuente, sino que, además, el traductor ha añadido algunos determinantes a los SSNN a fin de expresar adecuadamente las ideas de Rulfo. El primer SN es el mismo para ambos textos, el pronombre personal *ella* y *elle* en función sujeto del verbo *comer* y *manger* mutuamente. De acuerdo con Rigau (1999, 315), este pronombre es anafórico porque establece una correspondencia respecto a un antecedente discursivo, que en este caso es *mi madrina* y *marraine*. Cabe señalar que en español, el pronombre *ella* es sujeto de la cláusula infinitiva temporal *después de comer*. De acuerdo con Vanderschueren (2013, 2), este fenómeno se produce usualmente en contextos adverbiales, tal como advertimos en este ejemplo. A fin de traducir el infinitivo con sujeto explícito, en francés se ha recurrido a una construcción finita en *passé composé*: *[u]ne fois qu'elle a mangé*. Asimismo, cabe comentar que para el texto meta, el traductor ha debido incluir una vez más el pronombre personal *elle* a fin de que la construcción verbal *fait deux petits tas...* resulte gramatical.

Posteriormente, en el marco del mismo enunciado en español Rulfo se vale del numeral *dos* que precede al nombre diminutivo plural *montoncitos*; mientras que en francés el traductor propone el numeral *deux*, el adjetivo evaluativo *petits* para asegurarle el valor diminutivo al sintagma, ambos en posición prenominal respecto a *tas*, y por último, la frase preposicional *de ce qui reste* en posición posnominal con el objetivo de precisar de qué están hechos *los dos montoncitos (les deux petits tas)*.

Ulteriormente, en el mismo enunciado observamos el SN constituido del pronombre indefinido *uno* en el texto fuente y *un* en el texto meta, para hacer referencia a uno de los dos montoncitos antes aludidos. Más adelante, encontramos el último SN del enunciado formado por el pronombre indefinido *otro* en el texto fuente y por el mismo pronombre *autre* en el texto meta, aunque este último es precedido del artículo definido singular *l'*. Consideramos que la presencia de este último determinante es una herramienta apropiada a la que ha apelado el traductor a fin de hacer

unívocamente identificable el sintagma para los lectores del texto (Rigau 1999, 316).

En el tercer y último enunciado de los ejemplos (26) y (27) observamos tres SSNN, dos de ellos con la misma configuración en español y francés, y el otro con diferente configuración. El primer SN sólo presenta el nombre propio *Felipa* en los dos textos en función sujeto. El siguiente SN está formado de *nombre común (ganas/envie) + frase preposicional*, esta última constituida a su vez de la preposición *de* y el infinitivo *comer* en el texto fuente y la preposición *de* y el infinitivo *manger* en el texto meta. Este sintagma cumple el rol de complemento directo de los verbos *tener* y *avoir* correspondientemente.

Por último, el tercer SN en español se forma mediante artículo definido masculino plural *los* y numeral *dos*, ambos precediendo al nombre *montoncitos*; mientras que en francés el SN está conformado de artículo definido masculino plural *les*, numeral *deux*, adjetivo evaluativo *petits*, que una vez más le confiere el valor diminutivo al sintagma, los tres determinantes antepuestos al nombre *tas*. Ambos SSNN cumplen el rol de sujeto de los verbos *ser* y *être* en sus respectivos enunciados. Nos parece relevante notar que en las dos lenguas es posible que un determinante numeral como *dos/deux* coexista con el artículo definido en una misma construcción nominal (Rigau 1999, 315-316 y Grevisse 2005, 861). A continuación, reproducimos los ejemplos analizados a fin de que el lector asocie la elucidación con el fragmento textual de mejor manera.

- (26) Luego es mi madrina la que nos reparte la comida. Después de comer ella, hace con sus manos *dos montoncitos*, uno para Felipa y otro para mí. Pero a veces *Felipa* no tiene *ganas de comer* y entonces son para mí *los dos montoncitos* (Rulfo 2012, 62).
- (27) Après c'est marraine qui distribue la nourriture. Une fois qu'elle a mangé, avec ses mains, elle fait *deux petits tas de ce qui reste*, un pour Felipa et l'autre pour moi. Mais parfois Felipa n'a pas envie de manger et alors *les deux petits tas* sont pour moi (Rulfo 2005, 92).

Finalmente, en los ejemplos (28) y (29) observamos 4 SSNN en el texto fuente y 5 en el texto meta. El primer SN tiene la siguiente configuración en la versión original del cuento: *nombre común + adjetivo evaluativo + adjetivo evaluativo*, ambos adjetivos enlazados mediante la conjunción *y*, mientras que su configuración en la versión traducida al francés es la siguiente: *artículo indefinido femenino plural + adjetivo evaluativo + nombre común + adjetivo evaluativo + cláusula de relativo*.

- (28) Lluven *pedras grandes y filosas* por todas partes. Y luego hay que remendar *la camisa* y esperar *muchos días* a que se remienden *las rajaduras de la cara o de las rodillas* (Rulfo 2012, 64-65).
- (29) *Des grosses pierres pointues qui pleuvent de partout*. Et après, il faut reprendre *la chemise* et attendre *des jours et des jours* avant que *les écorchures du visage ou des genoux* se soient reprises (Rulfo 2005, 96).

Es interesante observar las diferencias entre la constitución de uno y otro SSNN. El sintagma en español presenta los dos determinantes intensionales evaluativos en posición posnominal, mientras que aquél en francés despliega dos determinantes prenominales, uno extensional y otro intensional, y dos más posnominales, los dos intensionales. Al respecto, Fox (2012, 191) señala que el francés, a diferencia de otras lenguas, presenta la peculiaridad de permitir al adjetivo un lugar tanto prenominal como posnominal, y por ende, en dicha categoría se produce un fenómeno de alternancia, aunque existe una preferencia generalizada por la posposición.

Cabe comentar que en el texto meta en el pasaje textual anterior inmediato al ejemplo comentado, el traductor utiliza la construcción *lancer des pierres* a fin de traducir *descalabrar a pedradas*. Es justamente esta construcción, y más específicamente el SN *des pierres*, lo que justifica el empleo de la cláusula relativa en el SN que hemos examinado en la versión francesa, pues el traductor no ve necesario el empleo de una construcción verbal como la que se presenta en el texto fuente (*Lluven piedras grandes y filosas por todas partes*), sino el uso de un SN mucho más especificado (*Des grosses pierres pointues qui pleuvent de partout*) que funciona como anáfora del SN utilizado en el enunciado anterior.

Finalmente, en el segundo enunciado de los ejemplos (28) y (29) advertimos 3 SSNN en el texto fuente y 4 en el texto meta. El primer SN es igual para los dos textos: *artículo definido femenino singular + nombre común*, y funge como complemento directo de los verbos *remendar* y *reprendre*. El siguiente SN del texto fuente está formado por el determinante cuantificador *muchos* y el nombre común *días*; mientras que en el texto meta dicha idea es expresada acertadamente por el traductor a través de la repetición del mismo SN formado del artículo indefinido masculino plural *des* y el nombre común *jours* coordinados ambos sintagmas por la conjunción *et*. Ambos sintagmas cumplen el rol de complemento circunstancial de tiempo. El último SN que figura en este enunciado está formado de los mismos constituyentes en ambas versiones, a saber: artículo defini-

do plural + nombre común + frase preposicional + frase preposicional, estas dos últimas frases coordinadas por la conjunción *o* y *ou* respectivamente. Este sintagma funciona como sujeto del verbo *remendarse* y *se repriser* correspondientemente. A continuación, reproducimos los ejemplos analizados a fin de que el lector tenga oportunidad de cotejar la explicación con los fragmentos textuales.

- (28) Lluven *pedras grandes y filosas* por todas partes. Y luego hay que remendar *la camisa* y esperar *muchos días* a que se remienden *las rajaduras de la cara o de las rodillas* (Rulfo 2012, 64-65).
- (29) *Des grosses pierres pointues qui pleuvent de partout*. Et après, il faut repriser *la chemise* et attendre *des jours et des jours* avant que *les écorchures du visage ou des genoux* se soient reprises (Rulfo 2005, 96).

7. CONCLUSIONES. Luego de presentar el apartado del análisis con base en el cuento “Macario” de Rulfo, podemos concluir que, si bien se observa una diferencia notable entre los SSNN que se registran en el texto fuente y aquéllos del texto meta (230 SSNN y 363 SSNN respectivamente), dicha diferencia radica en los rasgos constitutivos de cada una de las lenguas en las que se ha redactado el texto. En efecto, por tratarse de una lengua no *pro-drop*, en francés las construcciones verbales finitas deben estar acompañadas de sujeto explícito, lo que ha elevado cuantiosamente el número de SSNN en la versión francesa del cuento que hemos examinado.

Asimismo, a lo largo del análisis hemos observado que los SSNN del cuento “Macario” se constituyen desde un solo elemento, sea éste un nombre propio, un nombre común o un pronombre, hasta sintagmas con 4 determinantes y un nombre común como en el caso de *Des grosses pierres pointues qui pleuvent de partout* (Rulfo 2005, 96). Entre los determinantes que tienden más a la extensionalidad en ambas lenguas encontramos a menudo artículos definidos, artículos indefinidos, cuantificadores, posesivos y demostrativos. Mientras tanto, ubicamos frases preposicionales, adjetivos evaluativos y cláusulas relativas en cuanto a los determinantes que tienden más a la intensionalidad. Por un lado, los determinantes más extensionales presentan una propensión a situarse en una posición prenominal en ambas lenguas; mientras que los determinantes más intensionales tienden a ocupar una posición posnominal. No obstante, respecto a los adjetivos evaluativos en francés, éstos se ubican con frecuencia en

ambas posiciones, pues como señala Fox (2012, 191), el adjetivo francés puede permitirse este fenómeno de alternancia.

Si bien en la obra de Rulfo se reconoce la variante dialectal mexicana a través de un sinnúmero de SSNN con elementos lingüísticos culturales, el traductor se ha valido de diferentes estrategias a fin de reflejar adecuadamente lo que el autor expresa en el texto original, tal es el caso de agregar al SN el adjetivo evaluador *petit* para traducir un sustantivo diminutivo o añadir una FP a fin de especificar en francés lo que no resulta necesario especificar en español como en el caso de *deux petits tas de ce qui reste* (Rulfo 2005, 92) por *dos montoncitos* (Rulfo 2012, 62). Igualmente, el traductor ha recurrido a la repetición de un mismo SN, como en *des jours et des jours* (Rulfo 2005, 96) para reflejar la idea de *muchos días* (Rulfo 2012, 65) e incluso ha apelado al empleo de cláusulas de infinitivo para expresar prácticamente lo mismo que un sustantivo derivado tal como observamos en *tout ce qu'il faut pour manger* (Rulfo 2005, 92) por *todo lo de la comedera* (Rulfo 2012, 62).

Finalmente, hemos de advertir que los cuentos de Rulfo nos parecen un excelente *corpus* de análisis para realizar estudios lingüísticos y literarios. Somos conscientes de que este artículo nos ha permitido observar apenas un fenómeno lingüístico en tan solo una de las obras de Rulfo. Sin embargo, a través de esta contribución hemos determinado la configuración de los SSNN en el cuento "Macario" tanto en su versión original como en su versión traducida al francés. Asimismo, hemos examinado las dificultades a las que el autor ha sometido al traductor literario al momento de traducir esta obra. Igualmente, mediante el presente estudio hemos logrado identificar algunas herramientas de las que se ha valido el traductor a fin de salir avante en su tarea de expresar adecuadamente las ideas del texto fuente en el texto meta. Por último, consideramos que queda mucho por analizar en las obras de Rulfo en el marco de una perspectiva lingüística, desde cuestiones morfológicas hasta temas pragmático-sociales.

BIBLIOGRAFÍA

- Amador Rodríguez, Luis Alexis y Juan Manuel Pérez Vigaray. 2005. "Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica". En *Los derivados españoles en -ero/a*, editado por Juan Cuartero Otal y Gerd Wotjak, 135-144. Berlín: Frank & Timme.
- Bosque, Ignacio y Javier Gutiérrez-Rexach. 2011. *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.

- Brucart, José M. 1999. "La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigido por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, vol. I, 395-522. Madrid: Espasa Calpe.
- Calderón Noguera, Donald Freddy. 2010. "'...Mejor seguiré platicando...' El habla en Macario de Juan Rulfo". *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 15.1: 35-62.
- Deveny Jr., John Joseph. 1973. "Narrative techniques in the short stories of Juan Rulfo". Tesis de doctorado. University of Florida.
- Durán, Manuel. 2007. "La piedra y el laberinto: notas sobre el arte de Juan Rulfo". En *Juan Rulfo perspectivas críticas*, coordinado por Pol Popovic Karic y Fidel Chávez Pérez, 95-116. México: Siglo XXI, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores, Campus Monterrey (ITESM).
- Fox, Gwendoline. 2012. "L'acquisition des modifieurs nominaux: Le cas de l'adjectif du français". Tesis de doctorado. Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3.
- Gallegos Shibya, Alfonso. 2003. "Nominalización y registro técnico: Algunas relaciones entre morfopragmática, tradiciones discursivas y desarrollo de la lengua en español". Tesis de doctorado. Universität Freiburg.
- Gallegos Shibya, Alfonso. 2010. "Un acercamiento operacional a la historia de la lengua". *Lexis* 34.2: 307-350.
- Grévisse, Maurice. 2005. *Le bon usage*. Bruxelles: De Boeck, Duculot.
- Hill, Diane E. 1968. "Integración, desintegración e intensificación en los cuentos de Juan Rulfo". *Revista Iberoamericana* 34 (66): 331-338.
- Iturrioz Leza, José Luis. 1986. "El proyecto de tipología y universales de Colonia (UNITYP)". *Función* 1.1: 19-33.
- Jiménez de Báez, Yvette. 1986. "Destrucción de los mitos, ¿posibilidad de la Historia? 'El Llano en llamas' de Juan Rulfo". En *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, 577-590. Berlín, 18-23 de agosto.
- López, Ana María. 1975. "Presencia de la naturaleza, protesta sociopolítica, muerte y resurrección en 'El Llano en llamas', de Juan Rulfo". *Anales de Literatura Hispanoamericana* 4: 173-190.
- Olea Franco, Rafael. 2007. "Juan Rulfo, un maestro del cuento moderno". En *Juan Rulfo: Perspectivas críticas*, coordinado por Pol Popovic Karic y Fidel Chávez Pérez, 13-32. México: Siglo XXI, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores, Campus Monterrey (ITESM).
- Quintero Ramírez, Sara. 2013. "Análisis contrastivo del infinitivo en español y francés de la obra «¡Diles que no me maten!» de Juan Rulfo". *Dialogía* 7: 63-88.
- Rigau, Gemma. 1999. "La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigido por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, vol. I, 311-362. Madrid: Espasa Calpe.
- Robbins, Stephanie M. 1970. "Yuxtaposición como técnica en un cuento de Juan Rulfo: 'Macario'". *Insula* 286: 10.
- Rulfo, Juan. 2012 [1953]. *El Llano en llamas*. México: Editorial RM.
- . 2005. *Le Llano en flammes*. Traducido por Gabriel Iaculli. Barcelone: Gallimard.
- Seiler, Hansjakob. 1985. "Invariance and variation: The dimensional model of language universals". En *New vistas in grammar: Invariance and variation*, editado por Linda R. Waugh y Stephen Rudy, 437-449. New York: John Benjamins Publishing Company.
- . 1986. "The dimensional model of language universals". *Función* 1.1: 1-18.
- . 1992. "The functional model of UNITYP dimensions". En *Prospects for a new structuralism*, editado por Hans-Heinrich Lieb, 99-126. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- Tornero, Angélica 2007. "Ideas que hacen carne: Aproximación fenomenológica a El Llano en llamas". En *Juan Rulfo: Perspectivas críticas*, coordinado por Pol Popovic Karic y Fidel Chávez Pérez, 181-204. México: Siglo XXI, Instituto Tecnológico de Estudios Superiores, Campus Monterrey (ITESM).
- Torrego Salcedo, Esther. 1999. "El complemento directo preposicional". En *Gramática descriptiva de la lengua española*, dirigido por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, vol. II, 1779-1806. Madrid: Espasa Calpe.
- Vanderschueren, Clara. 2013. *Infinitivo y sujeto en portugués y español*. Berlín, Boston: De Gruyter.
- Yoon, Jiyoun. 2000. "Las técnicas de individuación e identificación en coreano y español. Análisis contrastivo". *Función* 21-24: 280-337.

Sara Quintero Ramírez

Universidad de Guadalajara

qsara@hotmail.com

Trabajo recibido el 31 de agosto de 2015 y aprobado el 19 de octubre de 2015.